

## TOPONIMIA DE BALLABRIGA Y RALUY (HUESCA) ATESTIGUADA EN DOCUMENTOS DE LOS SIGLOS X-XIII

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Ballabriga y Raluy son dos localidades ribagorzanas colindantes, situadas en la cuenca media-alta del río Isábena, en su margen derecha, a 1.160 y 1.280 metros de altitud respectivamente, y próximas al monasterio de Obarra. La segunda está ya deshabitada mientras que la primera aún permanece viva todo el año, si bien en invierno con un número muy escaso de familias.

Como de tantos otros pueblos ribagorzanos, nos han llegado noticias muy antiguas de ellos, gracias a la abundancia de documentos medievales que se han conservado hasta hoy y que fueron escritos, fundamentalmente, en distintos cenobios del antiguo condado de Ribagorza. Por algunos de esos textos sabemos que Raluy fue destruido por los musulmanes durante el verano de 1006, de manera que la población hubo de huir para no morir o caer prisionera de los invasores. Pero poco después, en noviembre de 1007, el abad Galindo de Obarra y el presbítero Gimar invitaron a Aimerico, obispo de Roda, para que consagrara nuevamente la iglesia de San Clemente (*San Cllimén*), lo cual permite suponer que, una vez pacificada la zona, los antiguos moradores de Raluy irían retornando al pueblo paulatinamente.<sup>1</sup>

Por lo que se refiere a la finalidad del trabajo,<sup>2</sup> he pretendido recoger los topónimos atestiguados en documentación de los siglos X a XIII, pervivan o no en la actualidad. En cuanto a la forma escrita bajo la que presento aquéllos, he optado por

---

<sup>1</sup> Para más datos de carácter histórico sobre esta población, *vid.* GALTIER, pp. 154-160; para Ballabriga, *op. cit.*, páginas 151-152.

<sup>2</sup> Enmarcado dentro de un proyecto más amplio consistente en el estudio de la toponimia de las localidades de la cuenca del río Isábena, el cual, a su vez, se halla dentro de otro que abordará el análisis de toda la toponimia ribagorzana, dirigido por el profesor Javier Terrado Pablo, de la Universidad de Lérida, y subvencionado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS 94-0208), el Ayuntamiento de Lérida y la Generalitat de Cataluña.

tres posibilidades. Por un lado, en aquellos casos en los que el nombre ha llegado hasta nuestros días doy como entrada la voz actual tal y como la recogí de los informantes de estos lugares. Por otro lado, en caso de que el nombre no haya llegado hasta hoy, la entrada la constituirá la forma aparecida en los textos, aunque sea voz latina o falsamente latinizada (evidentemente, no sería la empleada en el habla viva de la época, pues ya habría evolucionado hacia la forma popular romance), pero seguida de un asterisco (p. ej. *Cabos\**, *Campos\**, *Catinus\**, etc.). Además, en ciertas ocasiones, hemos establecido una reconstrucción de la voz tal y como hubiere sido en la actualidad, caso de haber llegado a nosotros, y la damos como entrada toponímica, pero entonces colocamos dos asteriscos pospuestos. La susodicha reconstrucción se ha realizado fundamentalmente cuando en los documentos aparecen vocablos latinos, bien apelativos, bien nombres de persona, que perviven en el habla viva actual pero bajo significantes distintos o bien cuando se emplean grafías hoy desusadas para representar determinados sonidos consonánticos, como el palatal lateral [ʎ]. Es decir, si en un topónimo del texto se registran voces como *Ponte(m)*, *Sancto Clemencio / Sancti Clementi*, *Spluca* o *Saillan*, etc., nosotros daremos como entrada *Pon\*\**, *San Cllimén\*\**, *Esplluga\*\** o *Sallán\*\**.

#### REGISTROS TOPONÍMICOS

**Arenas (Ra).**<sup>3</sup> Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de flumine Yssavena vadit per las *Arenas* et revertit per fundus coma de Pailles; et exiit in fundus comas de Sancto Vicencio» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>4</sup>

Se trata del apelativo usual *arena*, convertido en nombre de lugar. Su étimo es el lat. ARĒNA íd. (DCECH, s. v.).

**Ballabriga.** Muy abundantes son las referencias a esta localidad ya desde el siglo X, si bien las datadas en esa centuria nos han llegado en documentos generalmente falsificados. Las menciones las agrupo según la ortografía usada en las fuentes históricas consultadas, advirtiendo, no obstante, que en algún caso las trascripciones con grafía *V-* inicial podrían corresponderse con una *U-* en el manuscrito original.

*Valle Aprica:* hacia 929 [doc. falso] (UBIETO, *DOb.*, doc. 12, p. 21).<sup>5</sup>

*Vallapricha:* hacia 929 [falso] (UBIETO, *DOb.*, doc. 13, p. 23).<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Las abreviaturas de las localidades son: Ball. = Ballabriga; Ra. = Raluy.

<sup>4</sup> Cf. también SERRANO Y SANZ, p. 252: «et de flumine Yssauena vadit per las *arenas*». Este estudioso fechó el doc. en 1135, si bien ya advertía que tal datación podría ser errónea (cf. p. 253); ABADAL, *Comtats*, I, p. 64, lo consideró falsificado entre 1080 y 1094.

<sup>5</sup> Igual en SERRANO Y SANZ, p. 232, si bien no da fecha al documento, cuya copia es del siglo XII; ABADAL, *Comtats*, I, p. 65, lo considera falsificado entre 1080 y 1094.

<sup>6</sup> SERRANO Y SANZ, p. 204, anota *Valapricha* y fecha el doc. en 781, pero advirtiendo que dicho año había de considerarse inexacto (pp. 207-216); ABADAL, *Comtats*, I, pp. 63 y 67, lo considera falsificado entre 1080 y 1094.

*Ballabrica*: hacia 946 [falso] (UBIETO, *DOb.*, doc. 24, p. 35);<sup>7</sup> hacia 947 (falso) [copia de 1283] (UBIETO, *DOb.*, doc. 27,<sup>8</sup> p. 41; doc. 29,<sup>9</sup> p. 45; doc. 34,<sup>10</sup> p. 54).

*Ualle Apricha*: hacia 1020 (MARTÍN DUQUE, doc. 87, p. 80; doc. 90, p. 82; doc. 91, p. 82; doc. 92, p. 83; doc. 96, p. 86; doc. 97, p. 87; doc. 98, p. 88; doc. 99, p. 88; doc. 100, p. 89; doc. 101, p. 90); hacia 1043-1045 (MARTÍN DUQUE, doc. 120, p. 107; doc. 121, p. 107; doc. 122, p. 108; doc. 123, p. 109; doc. 126, p. 111; doc. 127, p. 112; doc. 128, p. 113; doc. 129, p. 113; doc. 130, p. 114; doc. 131, p. 115).

*Vallabriga*: 1223 (MARTÍN DUQUE, doc. 169, p. 156). También aparece como apellido de diversas personas: Garuzo de *Uallabricha* [1010-1012, copia del siglo XII]; Arnaldus de *Ballabrica*, Bernardus de *Ballabriga*, etc.

En cuanto a su origen lingüístico, ha de estar en el sintagma latino VALLE APRICA, en el sentido de 'valle soleado', de acuerdo con la acepción que tuvo el segundo vocablo en latín clásico (*Onom. Cat.*, s. v.).

**Es Bisás** (Ball.). Hacia 1043-1045: «uindo II terras in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur. Illa huna ad illum *Uillar*» (MARTÍN DUQUE, doc. 121, p. 107).

En su forma actual, se trata del plural del apelativo arcaico y desusado *Bisá(r)*, que proviene del lat. VILLARE 'población pequeña', a su vez de VĪLLA 'granja' (*vid.* abajo, s. v. *Sobrebisa*), con paso de la geminada -LL- a [s], fenómeno frecuente en el medio y alto Isábena (*cf.* *Bisalibons*, pueblo vecino al sur de Raluy), así como en otros puntos ribagorzanos.

**Biscarrons\*\*** (Ball.). Con respecto a la posible existencia de este nombre, hay que advertir que tanto Serrano y Sanz como Abadal transcribieron *Uiscarrones*, pero Ubieto anotó *Vistarrones*. Nosotros, siguiendo a los dos primeros, damos como entrada del topónimo la primera forma, pero sin poder asegurar firmemente que esa fuere la empleada realmente, pues se trata de un nombre que no ha llegado hasta nuestros días.

La fecha de aparición sería de hacia el año 947, pero ha de tenerse en cuenta que es documento falso, copiado según parece en 1283: «de ipsa spluca de *Vistarrones* [sic] et ipsum rivum dividente usque ad ipsos Feniles; et de ipsos Feniles usque ad ipsa spluca de Petra lata» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45); «de ipsa spluca de *Uiscarrones* et ipsum rivum diuidente usque ad ipsos feniles usque ad ipsa spluca de petra lata» (SERRANO Y SANZ, p. 218).<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Cf. SERRANO Y SANZ, p. 256, quien editó el doc. con fecha 246, si bien señaló que en realidad podría corresponder al año 906 (p. 257); ABADAL, *Comtats*, II, p. 65, lo considera falsificado entre 1080 y 1094.

<sup>8</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252: *Ballabrica* (pero fecha de 1135); para otras consideraciones sobre el doc. véase la nota 4.

<sup>9</sup> *Vid.* SERRANO Y SANZ, p. 218, quien dató el doc. en 234, si bien ya indicó este erudito (pp. 219-220) que era documento falso, copiado a mitad del siglo XIII; ABADAL, *Comtats*, I, pp. 64-65, lo consideró falsificado entre 1080 y 1094.

<sup>10</sup> Cf. también SERRANO Y SANZ, p. 247, con fecha 980; ABADAL, *Comtats*, I, p. 65, lo considera falso.

<sup>11</sup> Con fecha 234 (imposible). Más consideraciones en nota 9.

La procedencia de este nombre resulta incierta. Coromines piensa en una relación de nuestro topónimo con *Buixcarró* (Barxeta), oído también por él como *Bixcarró*, de manera que nos hallaríamos ante un nombre cuya raíz sería la misma que la de *Biscarrués* (prov. de Huesca), *Biscarbó* y *Biscarri* (Cataluña), es decir, el eusquera *biskar(ra)* 'loma', 'punto culminante',<sup>12</sup> que ha dejado en altoaragonés apelativos como *biscalera*, *bizcarrera*, *bizquera* 'viga o madero largo y recio sobre el que se apoyan las juntas para formar el armazón del tejado'.

**Cabos\*** (Ra.). 1256: «Quinta est a *Cabos*, et afrontat in lo[...] a lo passo de Garga, et in terra dels *Campor* [sic]» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Si la lectura es correcta, se podría pensar en un topónimo derivado del lat. *CAPUT* 'cabeza', de donde el castellano *cabo* y catalán *cap*, ambos de significado polisémico y cuyas variadas acepciones se explican fácilmente partiendo de la latina. En ciertos valles centrales de Huesca hubo de existir *capo*, pues aparece petrificado en la toponimia (*Capo ro Saldo* en Sallent).

**Campo** (Ball., Ra.), **Campo Sanxo\*** (Ra.), **Campor\*** (Ra.), **Campos\*** (Ball.). 988 [?] (Ra.): «vindimus una terra in villa quod nominatur Largui, in loco ubi dicitur ad illo *campo*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 50, p. 74); hacia 1020: «uindimus una terra in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad illum *campum* prope ipsa uilla, ad illos ortales, cum suas arbores ab integrum» (MARTÍN DUQUE, doc. 91, p. 83); hacia 1020: «uindo uno ortale cum ipsas arbores in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad ipsos *campos*» (MARTÍN DUQUE, doc. 99, p. 88); hacia 1043-1045 (Ball.): «Et conchamio ad uos [una] terra in illo *Campo*» (MARTÍN DUQUE, doc. 122, p. 108); «in locho ubi dicitur ad illum *Campum*» (ibídem, doc. 127, p. 112); 1256: «secunda est lo *campo Sanxo*, et afrontat de duabus partibus in terra Iohan de illa Ecclesia et in uia publica» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174); 1256: «Quinta est a *Cabos*, et afrontat in lo[...] a lo passo de Garga, et in terra dels *Campor* [sic]» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Hoy en el habla viva se usa *camp* 'campo', que procede del lat. *CAMPU* 'llanura', 'terreno extenso fuera de poblado' (DECLLC, s. v.; DCECH, s. v. *campo*).

**Canarillo** (Ra.). 1256: «et afrontat [in lo to]rient del Pereillero et in terra de *Canallillo* et in agro del palaço de la Paul» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Será un derivado diminutivo despectivo en *-ĪCŪLU* (> *-illo*) del lat. *CANALE* 'canal' (DCECH, s. v. *canal*). En la forma actual del topónimo observamos una disimilación de la alveolar lateral [l] del primitivo *Canalillo*,<sup>13</sup> de manera que se ha cambiado en la alveolar vibrante simple [r].

**Catinus\*** (Ball.). Hacia 1043-1045: «uobis uindo una chasa chum suo exio et regressio in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad *Chatinus*» (MARTÍN DUQUE, doc. 126, p. 111).

<sup>12</sup> Cf. *Onom. Cat.*, s. v. *Biscarri*.

<sup>13</sup> En el testimonio medieval citado, la primera grafía *ll* no representará el sonido palatal lateral sino el alveolar lateral.

No parece que existan inconvenientes para hacer derivar este viejo topónimo del lat. CATĪNU ‘recipiente para líquidos’, aplicado también a la orografía de un terreno, probablemente con el valor de ‘cuenca’. Se trata, pues, del mismo étimo que el del topónimo catalán *Cadí*, repetido en diversas zonas del principado (cf. *Onom. Cat.*, s. v.).

**Clluga** (Ra.). 1007: «mito uno campo super ipsa ecclesiam; [...] et una *closa* super ipsa uilla, qui fuit de Ennecone» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 10); 1256: «Septima est a La *Clusa*, et afrontat in terra de na Ponça et in lo torrent» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Es vocablo actualmente opaco en la zona, si bien, según se desprende de la primera cita documental, *closa* (de la que procede la forma moderna) se usaba como apelativo en esta zona en el siglo XI. Es término que aún se registra en zonas aragonesas como sustantivo,<sup>14</sup> al igual que en catalán, donde hallamos *closa* ‘terreno cerrado’ (de donde el más general ‘pradería’) y *clusa* ‘paso estrecho y fortificado entre montañas’.<sup>15</sup> Todos ellos se relacionan con el asturiano *llosa* ‘prado cercado’.

Su étimo radicará en el lat. CLAUSA, femenino del participio del verbo latino CLAUDERE ‘cerrar’ (DCECH, s. v. *clausura*; DECLLC, s. v. *cloure*).<sup>16</sup> Lo más interesante del topónimo es la evolución de \**Cllosa* a *Clluga*, mediante la caída de la -s- intervocálica (de donde \**Clloa*), el cierre de la -ó- tónica y el reforzamiento del hiato con la adición de la consonante velar -g-.

**Coma** (Ball., Ra.), **Coma de San Cllimén\*\*** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283] (Ball.): «et de illo Lavayo vadit per ipso serrato usque in illa *coma*, in fundus de illo solano de Cubilas» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45);<sup>17</sup> 1009 [copia del siglo XI] (Ra.): «et est ipsa terra in uilla Loroi, in loco ubi dicitur ad ipsa *Coma*: [...] de super, hereditatem de sancto Clemencio» (MARTÍN DUQUE, doc. 11, p. 15); 1256: «Prima est la *coma de Sancti Clementi*, et afrontat in terra de Marcho, et in lo Uigo, et area ecclesie» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, pp. 173-174).

Como apelativo, aún se conserva *coma* con aplicación orográfica en el altoaragonés oriental,<sup>18</sup> si bien su presencia como topónimo en numerosos puntos oscenses más occidentales, al igual que su documentación temprana, nos conducen a

<sup>14</sup> Cf. VAZQUEZ, *Particularidades*, p. 454; en el ribagorzano benasqués hay *cllosa* ‘finca cerrada, condición que la distingue cuando las otras estaban abiertas’ (BALLARÍN, s. v. *kllosa*).

<sup>15</sup> Vid. DCVB, s. v.; DECLLC, s. v. *cloure*. En esta lengua *clusa* pudo haber tenido también los valores de ‘santuario’ o ‘monasterio’.

<sup>16</sup> El catalán *Clusa* podría provenir más bien de CLŪSA, también participio del lat. vulgar CLŪDERE ‘cerrar’, extraído de los compuestos INCLŪDERE, EXCLŪDERE, etc.

<sup>17</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «vadit per illo serrato usque in illa *coma*»; cf. otros datos en n. 9.

<sup>18</sup> FERRAZ registra *coma* ‘trozo de yermo llano y generalmente de forma redondeada’; BALLARÍN, s. v. *koma* ‘espacio de terreno llano y depejado entre otro accidentado o emboscado’; también subsiste en catalán (DCVB, s. v.) y en gascón (ROUHPS, p. 91, § 330). Como término toponímico es vivísimo en gran parte de nuestros Pirineos, llegando hasta los Alpes, norte de Italia y las Baleares (DCECH, *loc. cit.*).

suponer una gran vitalidad del vocablo en épocas pasadas.<sup>19</sup> Pervive también en catalán (DCVB, s. v.).

Su origen parece estar en el céltico CŪMBA 'vallecito', probablemente derivado de CŪMBOS 'utensilio combado, cóncavo' (*vid.* abajo, s. v. *Cumo*), y desde este sentido pasaría a designar vallecitos poco profundos (DCECH, s. v. *comba*; DECLLC, s. v. *cóm*).

*Coms* (véase *Cumo*).

**Cubilás** (Ball.).<sup>20</sup> Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de illo Lavayo vadit per ipso serrato usque in illa coma, in fundus de illo solano de *Cubilas*, et pergit ad illa sallita quod dicitur ad illa Ciressa» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>21</sup>

Se trata del plural del apelativo *cubilar*, registrado en numerosos puntos aragoneses con el sentido genérico de 'cubil' (además de otros más específicos) y documentado desde muy antiguo en nuestra región.<sup>22</sup>

Deriva del lat. CŪBĪLE 'lecho, cubil',<sup>23</sup> con adición del sufijo -ARE > -ar, a no ser que en lat. ya existiese \*CŪBĪLARE, como cree Corominas (DCECH, s. v. *cubil*; DECLLC, s. v. *covar*). En el topónimo se observa asimilación de la vibrante simple [r] por parte de la alveolar fricativa final [s].

**Cumo\*** (Ra.), **Es Coms** (Ball.).<sup>24</sup> Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et deinde camino vadit ad fontem de la Tossa del *Cumo*; et de fonte del *Cumo* vadit torrente torrente usque flumen Yssavene» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>25</sup> hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et descendit in illa Tossa usque in illa fonte ad ipsos *Comos*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46).<sup>26</sup>

Plena vigencia tiene el apelativo *cumo* 'pilón para beber el ganado' en el habla viva de estos pueblos, al igual que ocurre en otros puntos oscenses más occidentales de habla aragonesa.<sup>27</sup>

<sup>19</sup> Para localización de esta voz por la provincia de Huesca y para su documentación medieval, puede verse VÁZQUEZ, *Ulanos*, pp. 169-170.

<sup>20</sup> También existe *Barrán de Cubilás*.

<sup>21</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «illo solano de *cubilas*»; *cf.* otros datos en n. 9.

<sup>22</sup> Diversas citas de localización moderna del vocablo y de documentación medieval pueden verse en VÁZQUEZ, *Espacio past.*, pp. 139-140.

<sup>23</sup> Neutro sustantivado de un adj. CUBĪLIS (ERNOUT-MEILLET, s. v. *cubo*).

<sup>24</sup> Hay también *Barrán des Coms*.

<sup>25</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «uadit ad fontem de la tossa del *cumo*, et de fonte del *cumo* uadit [...]».

<sup>26</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «in illa fonte ad ipsos *comos*»; *cf.*, no obstante, lo advertido sobre la fecha en n. 9.

<sup>27</sup> Así, en el ALE:ANR, IV, mapa 541, se registra *cumo* 'comedero portátil' en Campo y Gistaín; y en el mapa 544, con la ac. 'abrevadero artificial', en Bielsa, Gistaín, Campo y Aínsa; Corominas (DECLLC, s. v. *cóm*) lo recoge en Ballabriga, Seira, San Juan de Plan y Gabás (en Bisaurri, *cum*), y advierte que en la zona del Isábena-Cinca luchan las formas que presentan -i- tónica con las en -ó-; ANDOIZ anota *cumo* 'abrevadero' en Gistau; sin embargo, en Benasque tenemos *como* 'especie de artesa de madera o de piedra donde comen los cerdos', 'pilón donde bebe el ganado' (BALLARÍN, s. v. *komo*); también HAENSCH registra *como* 'comedero de los cerdos' en otros pueblos ribagorzanos (HAENSCH, II, p. 170). Téngase en cuenta que en cat. el vocablo general es *com* 'obi, petita conca per donar beurrall o per fer beure els animals, en particular les que hi ha sovint vora les fonts muntanyenques' (DECLLC y DCVB, s. v. *cóm*).

En cuanto a su étimo, Coromines propone el céltico CŪMBOS ‘utensilio cóncavo’ (DECLLC, s. v. *cóm*). A diferencia de la forma singular *cumo*, que presenta *-u-* tónica procedente de ū, en plural hay *-o-*, por cuanto no existe posibilidad de metafonía.<sup>28</sup>

**Domo Duranno\***, **Domo Enecho\***, **Domo Franconus\***, **Domo Manulfo\***, **Domo Mascarón\*** (Ball.). Hacia 946 (falso): «afrontat ex una parte in *domo Enecho* [...]; et ex alia parte, in *domo Franconus* [...]. Tercium campudmassum est subtus plaça [...], et afrontat in via publica et in *domo Duranno* [...]. Quarta et quinta capudmassias sunt in fundus ville [...]; et ex altera parte in *domo Mascarón* [...]; et ex altera parte, in *domo Manulfo*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 24, pp. 35-36).<sup>29</sup>

En realidad el vocablo *domo* ‘casa’ (lat. DOMUS) no ha tenido uso apelativo, pues no dejó descendientes populares en aragonés ni en catalán, ya que fue sustituido por la voz CASA ‘choza, cabaña’. Si lo anotamos aquí es porque nos indica los nombres de unas casas (*Durán*, *Eneco*, *Francó(n)*, *Manulfo* y *Mascaró(n)*) que, según parece, existieron en una época determinada de la Edad Media, si bien dichos nombres ya no se registraban entre los apellidos de los habitantes de la localidad en el último tercio del siglo XIV.<sup>30</sup>

**Era Antigua\*** (Ball.). Hacia 1020: «donamus ad te Apo Galindo duas terras in uilla Ualle Apricha, in loco ubi dicitur. Ipsa huna subtus ipsa era de *era antiqua*: de oriente ipsa uinea de Sancto Stephano» (MARTÍN DUQUE, doc. 97, p. 87).

El apelativo *era* proviene del lat. AREA ‘solar sin edificar’, ‘era’ (DCECH, s. v.).

**Escallellum\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et pergit ad illa sallita quod dicitur ad illa Ciressa. Deinde vadit ad ipsam fontem de ipsum *Scallellum*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>31</sup>

Topónimo de procedencia incierta. No parece probable considerarlo procedente del lat. SCALA ‘escalón’, ‘escalera’, aplicable también a la forma del terreno, pues se esperaría más bien un derivado femenino.

Existe, no obstante, otra posibilidad explicativa, pero para aceptarla debería leerse *Stallellum*, con *-t-* en lugar de *-c-*. En este caso, se trataría del testimonio antiguo de un topónimo como *Estadieso*, que hallo en los vecinos Calvera, Castrocit y Morens, explicable como derivado en *-ĒLLU* del vocablo prerromano indoeuropeo \*STALLO-, que ha dado en catalán *estall* ‘corral pequeño’, ‘majada, redil’, ‘grupo de ganado que cabe en un redil’ (DECLLC y *Onom. Cat.*, s. v.) y en altoaragonés *estallo*

<sup>28</sup> Ya señalaba este fenómeno COROMINES (*loc. cit.*), propio del área aragonesa.

<sup>29</sup> Cf. también SERRANO Y SANZ, p. 256, con doc. fechado en 781.

<sup>30</sup> Cf. CAMARENA, pp. 42 y 83.

<sup>31</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «ad ipsam fontem de ipsum *scallellum*»; cf. otros datos acerca del manuscrito en n. 9.

‘majada en el monte’, ‘cuadra’<sup>32</sup> y del que encontramos variantes toponímicas del tipo *Estacho*, *Estató* y *Estaso*, esta última precisamente en zonas ribagorzanas.

**Espluga de Piralada, Espluga de Biscarrons\*\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «de ipsa *spluca* de *Vistarrones* [sic] et ipsum rivum dividente usque ad ipsos Feniles; et de ipsos Feniles usque ad ipsa *spluga* de *Petra lata*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45); «de ipsa *spluca* de *Uiscarrones* et ipsum rivum diidente usque ad ipsos feniles usque ad ipsa *spluca* de *petra lata*, et in ipsa *spluca* habet fonte; et de ipsa *spluga* [...]» (SERRANO Y SANZ, p. 218).<sup>33</sup>

Se conserva en estos nombres el antiguo apelativo *espluga* ‘cueva’, ‘caverna’, del que hoy queda un ligero recuerdo en la memoria de los informantes. Se corresponde con el altoaragonés central *espluca* y cat. *espluga*. Proviene del lat. vulgar \*SPELŪCA, variante de SPELUNGA ‘cueva’, préstamo del griego σπηλυξ, -υγος, íd. (DECLLC, s. v. *espluga*). Por lo que se refiere al vocablo *Biscarron(e)s* en lugar de *Bistarron(e)s*, véase arriba, s. v.

**Sponas Altas\*\*** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et vadit per sar[r]atum inferius usque ad fontem de cap de Saillan; et tendit per las *Sponnas altas* subtus vineas de Lorue» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>34</sup>

El apelativo *spona* ‘margen de un campo o prado’, ‘orilla de río’ es de uso común en estos lugares. Proviene del lat. SPŌNDA ‘armazón de la cama’ (DECLLC, s. v. *spona*; DCECH, s. v. *espuenda*).

**Extremum de Villa\*** (Ball.). Hacia 1020: «Et sunt ipsas chasas in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad *extremum de uilla*, ad carrera» (MARTÍN DUQUE, doc. 101, p. 90).

Topónimo registrado en su forma latina. Se trata del lat. EXTRĒMUS ‘el situado más al exterior’, sustantivado pronto con el sentido de ‘parte extrema de un lugar’ y que era superlativo de EXTĒRUS ‘exterior’, ‘externo’ (DCECH y DECLLC, s. v. *extra*).

**Feniles\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «de ipsa *spluca* de *Vistarrones* et ipsum rivum dividente usque ad ipsos *Feniles*; et de ipsos *Feniles* usque ad ipsa *spluga* de *Petra lata*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>35</sup>

Parece un derivado en -ĪLE de FĒNUM ‘hierba segada y seca para alimento del ganado’,<sup>36</sup> que pudo haber tenido la misma acepción que el aragonés *fenero* ‘prado’,

32 Más datos en VÁZQUEZ, *Espacio past.*, p. 141.

33 Con doc. fijado en el año 234, si bien ya advirtió de lo absurdo de dicha fecha (cf. n. 9).

34 SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «et tendit per las *sponnas altas*».

35 SERRANO Y SANZ, p. 218, con fecha 234: «ad ipsos *feniles*, et de ipsos *feniles*»; cf. otros datos acerca del manuscrito en nota 9.

36 Vid. DCECH, s. v. *heno*; DECLLC, s. v. *fenc*.



'campo de hierba' y cat. *fenet* íd., si bien tampoco puede descartarse la idea de que fuese el equivalente del cast. *henil*, es decir, 'lugar donde se guarda heno'.

**Fon des Coms, Fonte de Escallellum\*** (Ball.); **Fon des Plans, Fonte de la Guiladuro\* / Guiladuero\*** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «In primis inciunt afrontaciones ad *fonte de la Guiladuro* et tendit serra serra, et exit in Podio alto; et de Podio alto exiit ad *fontem dels Plans*; et surgit ad podio Loat [sic] et exiit in visum vel faciem de Ballabrica [...]; et exiit in lo sarrato de ponte Calvaria; et sarraum sarratum ascendit et revertit ad *fontem de la Guiladuero*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>37</sup> hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et pergit ad illa sallita quod dicitur ad illa Ciressa. Deinde vadit ad ipsam *fontem de ipsum Scallellum* [...]; et descendit in illa Tossa usque in illa *fonte ad ipsos Comos*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, pp. 45-46).<sup>38</sup>

En el habla viva de la localidad se emplea el apelativo *fon* 'fuente', derivado del lat. FŌNTE íd. (DECLLC, s. v. *font*; DCECH, s. v. *fuentes*).

**La Garga** (Ra.). 1256: «Quinta est a Cabos, et afrontat in lo[...] a lo passo de *Garga*, et in terra dels Campor [sic]» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Supone Coromines que este nombre podría tener relación con *La Garga*, término localizado en puntos catalanes como Aiguafreda y Centelles, así como en el valenciano Laguar. En cuanto a su origen, el sabio catalán, teniendo en cuenta la localización de los topónimos mencionados, piensa que quizás sea un nombre derivado de la misma raíz expresiva que *garganta*, si bien tampoco descarta, al ser parajes rocosos, que lo pudiera ser de la raíz ibero-vasca *karri* 'peña' (cf. para más detalles *Onom. Cat.*, s. v.).

**Goiveru\*** (Ra.). 1007: «et alia uinea ad uilla Sxecari; et alias duas uineas ad *Goiveru*, super ipsa uinea de Huarra» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11).

Topónimo de origen inseguro, para el que no proponemos étimo alguno al contar sólo con un testimonio escrito. No parece probable una relación con *Gubiart*, éste sí registrado hoy.

**Gradieso** (Ra.). 1008 [copia del siglo XI]: «ad confirmandum istam dedicacionem mitimus in ecclesia sancti Clementi terra ad illo *Gradello*: de oriente, uia; et de occidente, stirpe» (MARTÍN DUQUE, doc. 10, p. 14).

Se trata de un diminutivo en -ĒLLU del lat. GRADU, que evolucionó popularmente a *grau* (vid. *Grau*), con paso de la geminada -LL- a [s].

**Gralló(n)\*\*** (Ra.). 1256: «Octava est in Las Planas de Pualto, et afrontat in terra del Uigo et in terra del Palaço et in terra del *Graillon* et in terra de la ecclesia» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

<sup>37</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «inciunt afrontaciones ad *fonte de la Guiladuro* [...]; et reuertit ad *fontem de la Guiladuero*».

<sup>38</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, fecha el doc. en 234: «*fontem de ipsum scallellum* [...]; *fonte ad ipsos comos*»; cf. otros datos acerca del manuscrito en n. 9.

Si, como ocurre en alguna otra cita (*vid.* abajo, s. vv. *Pallés, Perellero, Sallán*), *-ill-* constituye grafía de la palatal lateral [j], podríamos relacionar el *Graillon* atestigüado con el apelativo *gralló*, recogido en Sopeira con el valor de 'graja'. Estaríamos, pues, ante un derivado de *gralla* *id.*, usual en catalán y aragonés, que procede del lat. GRAGŪLA O GRACŪLA (DECLLC, s. v. *gralla*; DCECH, s. v. *graja*).

**Grau** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «deinde pergít usque ad illo *gradu*, et deinde pergít et firmat usque in fundus de castellum Sacioly [...]; et deinde pergít ad illo *gradu* vel ad illum pontem de Calvaria» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46).<sup>39</sup>

El apelativo *grau* 'paso muy estrecho, generalmente entre rocas, en una ladera' es un derivado del lat. GRADU 'paso, marcha', 'peldaño', a su vez de GRĀDĪ 'andar' (DECLLC, s. v.; DCECH, s. v. *grado* I).

**Guaedauas\*** (Ra.). 1256: «Et alia terra a Las *Guaedauas*, et afrontat in terra de lo Uigo et de Canalillo, et terra de la ecclesia» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Topónimo de origen incierto. Tal vez sea un compuesto formado con el lat. AQUA 'agua' (> *Gua-*) como primer componente.

**Guiladuro\*** / **Guiladuro\***, **Fonte** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «In primis incipiunt afrontaciones ad fonte de la *Guiladuro* et tendit serra serra, et exit in Podio alto; et de Podio alto exiit ad fontem dels Plans; et exiit in lo sarrato de ponte Calvaria; et sarratum sarratum ascendit et revertit ad fontem de la *Guiladuro*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>40</sup>

Llama la atención en la transcripción de estos nombres la presencia de un artículo femenino precediendo a vocablos que, por su terminación en *-o*, parecen más bien masculinos. Ello nos lleva a sospechar que quizás no existiese tal artículo femenino sino que la vocal final *-a*, en realidad, formase parte del lexema del vocablo siguiente, de manera que se tratase más bien de vocablos del tipo *Aguiladuro* / *Aguiladuro*,<sup>41</sup> cuya *a-* inicial habría sido considerada por el escriba como formante de un extraño artículo femenino precedente. No obstante, sea *Guila-*, sea *Aguila-* el radical, no resulta topónimo de procedencia transparente, sobre todo al observar que incluso en la terminación existe vacilación entre *-duro* y *-duero*. Esta última nos llevaría a pensar en el sufijo *-TORIU*, pero entonces habría que suponer que se trata de un derivado verbal y desde luego no resulta fácil proponer un verbo del que saliese tal derivado. De igual forma, no se acaba de ver clara una derivación basada en el sustantivo AQUILA 'águila' o en el AQUILA antropónimo (SCHULZE, p. 371), a no ser que considerásemos que más que un derivado es un compuesto, con un segundo elemento DURIUS, atestigüado también en lat. como nombre propio (SCHULZE, p. 160).

<sup>39</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, año 234: «ad illu *gradu*»; *cf.* otros datos acerca del manuscrito en n. 9.

<sup>40</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «incipiunt afrontaciones ad fonte de la *Guiladuro* [...]; et reuertit ad fontem de la *Guiladuro*».

<sup>41</sup> Habría que ver cómo está escrito en el manuscrito original.

**Isabana / Isábena** (Ra.). Como puede suponerse, los testimonios en los que aparece este nombre de río son muy abundantes, pero aquí sólo nos hacemos eco de los que se refieren a nuestras dos localidades.

Hacia 947 (falso) [copia de 1283] (Ra.): «et de fonte del Cumo vadit torrente torrente usque flumen *Yssavene*; et de flumine *Yssavena* vadit per las Arenas et revertit per fundus coma de Pailles» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>42</sup> 1007 (Ra.): «in uilla que uocatur Lorroi in balle Ripacorza, prope flumen *Isabana*» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 10); hacia 1043-1045 (Ball.): «*Isauana*» (MARTÍN DUQUE, docs. 128 y 129, p. 113; doc. 130, p. 114).

Su étimo resulta incierto, pero parece seguro que es prerromano, tal vez protoeuropeo. Para más detalles etimológicos acerca de este hidrónimo véase *Onom. Cat.*, s. v.

**Labayo\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de ipsa spluga vadit per ipsa serra usque ad illo podio de illo *Lavaio*; et de illo *Lavayo* vadit per ipso serrato usque in illa coma» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>43</sup>

Evidentemente, de haber llegado hasta nuestros días lo hubiese hecho bajo la forma *Llabayo*, con palatal inicial, como corresponde a la fonética del habla viva usada hoy y como se documenta en otros puntos próximos como Buirá, Montanuy y Noals.<sup>44</sup> Según Coromines, podría ser un derivado del lat. *LAVACLU*, variante del clásico *LAVACRUM* 'lavadero', a su vez de *LAVARE* 'lavar'. No obstante, desde el punto de vista de la fonética altoaragonesa no dejaría de ser extraña la presencia de la palatal [y] (pronunciada también como semivocal [j]) como resultado del grupo -CL-, que debería haber dado [j]. Por ello, quizás se debería partir mejor de un *LAVAIOS* o *LAVADIOS*, tal y como propone Coromines para explicar *Lavaix*, nombre del famoso monasterio antiguo situado en la ribera del río Noguera-Ribagorzana (*vid.* más detalles en *Onom. Cat.*, s. v. *Lavaix*).

*Largui* (*vid.* *Raluy*).

**Llaguna** (Ball.). Hacia 1043-1045 «uindimus una terra in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad *Lachuna*» (MARTÍN DUQUE, doc. 122, p. 108).

Derivado del lat. *LACŪNA* 'hoyo, agujero', que en un principio sirvió para denominar unas balsas o un terreno húmedo donde a causa de las lluvias u otro fenómeno meteorológico se posibilitaba la formación de lagunas (DCECH, s. v. *laguna*; DECLLC, s. v. *llac*).

<sup>42</sup> SERRANO Y SANZ anota *Yssauene* e *Yssauena* (p. 252, año 1135).

<sup>43</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, año 234: «ad illo podio de illo *lauaio*, et de illo *lauayo*»; *cf.* otros datos acerca del manuscrito en n. 9.

<sup>44</sup> En puntos altoaragoneses más occidentales encontramos *Labayo(s)*: Aínsa, Aragüés del Puerto, Barbenuta, Berroy, Biescas, Broto, Buesa de Broto, Burgasé, Cãmbol, Espierre, Fiscal, Nocito, Tella, Yésero. Hay *Laballo(s)* en Aquilué, Borau, Gésera y Santa María de Buil.

**Mariñosas** (Ball.). Hacia 1043-1045: «uindo II terras in uilla Ualle Apricha [...]. Et alia ad ipsa *Marungosa*» (MARTÍN DUQUE, doc. 121, p. 107); «uobis uindo una terra in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad illa *Marungosa*» (MARTÍN DUQUE, doc. 123, p. 109).

De acuerdo con la documentación aportada, probablemente el nombre actual provenga de un anterior *Maroñosas*, mediante disimilación *o...ó > i...ó*. Por tanto, estaríamos ante un derivado en *-osa* de un arcaico *\*maruño / \*maroño*, variante de un probable catalán *maruny*, emparentado fonética y semánticamente con el aragonés *marueño / margüeño* ‘montón de piedras de mediano tamaño’, vocablo hoy vivo, con variantes, en bastantes zonas oscenses y aun de las otras provincias,<sup>45</sup> pues *mureño* íd. ya fue recogido por Borao. Coromines supone que estas voces procederán de una base prerromana, quizás indoeuropea, *\*MARÓNIO-*, con *-Ŏ-* mejor que *-Ũ-*, pues así se explicaría el diptongo aragonés y la *-ú-* catalana (*Onom. Cat.*, s. v. *Moruny*).

**Media Villa\*** (Ball.). Hacia 1020: «tibi uindimus unos casales in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad *media uilla*» (MARTÍN DUQUE, doc. 96, p. 86). Formado mediante el adjetivo *MEDIUS*, *-A* ‘medio, -a’. Probablemente su significado fue ‘que está en medio’ a juzgar por el contexto.

**Obago, Obago de Baix, Obago de Dal** (Ball.). Hacia 1020: «uindo una sorte de uinea, et uno prato, et illa tertia parte quale ibi abeo in illo *opacho*, et una arbore de nochero quale parte ibi abeo» (MARTÍN DUQUE, doc. 87, p. 80).

Tanto *obago* como *obaga* (con *o* inicial muy cerrada, de forma que, en realidad, se percibe como *u*) poseen uso apelativo en el habla viva con el sentido de ‘lugar umbrío’. Su étimo es el lat. *OPACU* ‘sombriío, cubierto de sombra’,<sup>46</sup> que ha dejado descendientes populares en aragonés (*paco*) y en catalán (*obac, obaga*).

**Orto Lucano\*** (Ball.). Hacia 946 (falso): «Sexta est in medietate ville, qui est de Lodovillo et uxor eius Durana; et afrontat [...] et ex altera parte, in *orto Lucano*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 24, p. 36).<sup>47</sup>

En realidad se trata del vocablo latino *HÖRTU* ‘jardín’, ‘huerto’, que ha dejado *hort* ‘huerto’ en el habla viva (catalana) de estos pueblos.

**Palazo\*** (Ra.). 1256: «et in terra de Canallillo et in agro del *palaço* de la Paul et in lo Uigo. Quarta in la[...]na de cap del Pereillero, et afrontat in terra del *Palazo* et in lo torient» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Coincide la forma atestiguada *palaço* con la usada en otros textos aragoneses medievales, ya desde el siglo XI.<sup>48</sup> Aún se documenta en el último tercio del siglo

<sup>45</sup> Vid. VÁZQUEZ, *Particularidades*, pp. 445-446.

<sup>46</sup> Cf. *DCECH*, s. v. *opaco*; *DECLC*, s. v. *obac*.

<sup>47</sup> Cf. SERRANO Y SANZ, p. 256, con doc. fechado en 781, si bien probablemente es posterior.

<sup>48</sup> En los más antiguos (1044, 1056) alterna con *palazo* (vid. FORT, § 144, p. 48).

XIII con la ac. 'casa solariega',<sup>49</sup> que es la que podría corresponder también a nuestra cita. Proviene del lat. PALATIUM 'Monte Palatino', 'palacio de los Césares sobre este monte', 'palacio' (DCECH, s. v. *palacio*; DECLLC, s. v. *palau*).

**Pallés** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de flumine Yssavena vadit per las Arenas et revertit per fundus coma de *Pailles*; et exiit in fundus comas de Sancto Vicencio» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>50</sup>

Si, al igual que ocurre en términos como *Graillon*, *Pereillero* y *Sallán* (*vid.* s. vv.), -ill- respondiese a la grafía de la palatal [j], no habría graves obstáculos para suponer que bajo la forma atestiguada *Pailles* subyaciese una voz como *Pallés*. De ser así, estaríamos ante el plural del sustantivo *pallé(r)* 'pajar', derivado del lat. PALEARIUM, a su vez de PALEA 'cascabillo de los cereales', 'paja quebrantada' (DECLLC, s. v. *palla*; DCECH, s. v. *paja*).

**Paúl, Las Paúls** (Ra.). 1256: «Tercia est a campo de *Las Pauls*, et afrontat [in lo to]rient del *Pereillero* et in terra de Canallillo et in agro del palaço de la *Paul* et in lo Uigo» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Escasa vitalidad posee *paúl* 'lugar aguanoso con hierba abundante' como apelativo. Procede del lat. vulgar PADŪLE, metátesis de PALŪDE 'pantano, estanque' (DCECH, s. v.).

**Perellero\*\*** (Ra.). 1256: «et afrontat [in lo to]rient del *Pereillero* et in terra de Canallillo et in agro del palaço de la *Paul* et in lo Uigo. Quarta in la[...]na de cap del *Pereillero*» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Su procedencia resulta incierta. Tal vez derivado en -ero de una voz como la aragonesa *perello* 'pellejo' (ANDOLZ, s. v.),<sup>51</sup> que procede del lat. PĒLLĪCŪLU (de PĒLLE 'piel'), mediante disimilación de líquidas, fenómeno que ya se ha visto en *Canarillo* (*vid.* arriba) y que se produce en otras voces como *barella* 'vaguada estrecha' (< VALLĪCŪLA). Claro que también se podría partir de un \**perella*, diminutivo en -ella (< -ĪCULA) del sustantivo *pera* (< lat. PĪRA), con sufijo -ero característico de los nombres de árboles. Se trataría, pues, de la designación antigua del frutal que hoy se denomina *perilló* 'árbol que da peras pequeñas'.

Curiosamente, Coromines (*Onom. Cat.*, s. v. *Perelló*) registra *Cap del Pereillon*, tomado de Menéndez Pidal (*Orígenes*, 348), quien lo había extraído de un documento de Obarra de 1056, que no sé si se corresponderá con nuestro topónimo. De ser así (la fecha 1056 se podría deber a error tipográfico), habría discrepancia en cuanto a la lectura del nombre que hacen Menéndez Pidal y Martín Duque.

<sup>49</sup> *Vid.* DLAA, docs. 28, 83 y 84.

<sup>50</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «et reuertit per fundus de coma de *pailles*».

<sup>51</sup> Un topónimo semejante, *Perillero*, recogí en Escarrilla (valle de Tena), en documento de 1425 (VÁZQUEZ, *Corpus*, I, página 260).

**Piralada** (Ball.).<sup>52</sup> Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de ipsos Feniles usque ad ipsa spluga de *Petra lata*, et ipsa spluca habet fonte; et de ipsa spluga vadit per ipsa serra usque ad ilo podio de illo Lavaio» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>53</sup>

Topónimo que tiene su origen en el compuesto latino PĒTRA LATA ‘roca, piedra ancha’.

**Plaça\*** (Ball.). Hacia 946 (falso): «Secundum campudmassum est super la *plaça*, qui est de Lucanus et uxor eius Oriolla [...]. Tercium campudmassum est subtus *plaça*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 24, pp. 35-36).<sup>54</sup>

El sustantivo *pllasa* ‘plaza’ (cat. *plaça*) proviene del lat. vulgar \*PLATTĒA (clásico PLATĒA) ‘calle amplia’, ‘plaza’, a su vez del griego πλατεία ‘calle amplia’ (DECLLC, s. v. *plaça*; DCECH, s. v. *plaza*).

**Pllana(s)** (Ball.); **Pllana, Pllanas de Puyalto\*\*** (Ra.). 988 [?] (Ra.): «facio carta de una vinea in villa Largui [...] et est ipsa vinea in illa *Plana*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 49, p. 73); 1007 (Ra.): «et una sorte de terra in ipsa *Plana* prope ipsas chasas» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11); hacia 1020 (Ball.): «tibi uindo ipsas uineas in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad ipsa *Plana* de Sancto Clemencio» (MARTÍN DUQUE, doc. 100, p. 89); 1256: «Octaua est in Las *Planas de Puialto*, et afrontat in terra del Uigo et in terra del Palaço et in terra del Graillon» (MARTÍN DUQUE, doc. 380, p. 174).

En el habla viva posee plena vigencia la voz *pllana*, usada bien como sustantivo: ‘terreno llano’, bien como adjetivo: ‘llano’. Proviene del lat. PLANUS, -A, -UM ‘llano’, ‘plano’, ‘llanura’ (DECLLC, s. v. *pla*; DCECH, s. v. *llano*), con palatalización de la alveolar lateral etimológica del grupo PL-, fenómeno característico del ribagorzano tanto de carácter aragonés como catalán.

**Es Pllans** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de Podio alto exiit ad fontem dels *Plans*; et surgit ad podio Loat [sic] et exiit in visum vel faciem de Ballabrica» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>55</sup>

El apelativo *plla* ‘llano’ es de uso común en el habla viva tanto con valor sustantivo como adjetivo. Para su étimo *vid.* el anterior.

**Pllañasas** (Ball.\*, Ra.). 926 (Ra.): «est illa super villa et illa alia ad illas *Planellas*, subtus Sancto Clemencio» (UBIETO, *DOb.*, doc. 6, p. 14);<sup>56</sup> 1007 (Ra.): «et mito huna terra subtus ipsas *Planellas* qui fuit de Llelli de ipsum Uillar» (MARTÍN DUQUE, doc. 8,

<sup>52</sup> También Barrán de *Piralada*.

<sup>53</sup> Para el testimonio de SERRANO Y SANZ, *vid. arriba*, s. v. *Espluga*.

<sup>54</sup> Cf. también SERRANO Y SANZ, p. 256, con fecha 781 (pero probablemente posterior).

<sup>55</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «et de podio alto exiit ad fontem dels *plans*».

<sup>56</sup> ABADAL, *Comlats*, II, p. 436, dató el doc. hacia 990 (pero copia de los siglos XI-XII), y RUBIO, p. X, en 869, fechas consideradas erróneas por Ubieta.

p. 11); 1009 (Ra.): «uideremus terra nostra [...] in uilla de Loroi, in loco ubi dicitur ad illas *Planellas*» (MARTÍN DUQUE, doc. 13, p. 17); hacia 1020 (Ball.): «Et ipso conchamio dono tibi in ipsa *Planella* in ipso campo» (MARTÍN DUQUE, doc. 93, p. 84); «tibi emendo una terra cum illo nochero por ipsa equa que exterrocha. Et est ipsa terra in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur ad ipsa *Planella*» (ibidem, doc. 94, p. 85).

Derivado en *-iasa(s)* (< -ĚLLA) del apelativo *pllana* 'terreno llano' (vid. arriba), con palatalización de la nasal a causa de la yod romance del diptongo *-ia-*, que queda absorbida en la palatal nasal.

**Pon de Calvera\*\*** (Ra., Ball. [?]). Hacia 947 (falso) [copia de 1283] (Ra.): «et vadit per sar[r]atum inferius usque ad fontem de cap de Saillan; et tendit per las Sponnas altas subtus vineas de Lorue; et exiit in lo sarrato de *ponte Calvaria*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>57</sup> igual fecha y copia (Ball.): «et deinde usque in illo Puy alto; et deinde pergit ad illo gradu vel ad illum *pontem de Calvaria* qui sedet flumen Ysavena» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46).<sup>58</sup>

En el habla viva es de uso común el apelativo *pon* 'puente' < lat. PŌNTE íd. (DECLLC, s. v. *pont*; DCECH, s. v. *puente*).

**Prato\*** (Ball.). Hacia 1020: «tibi uindimus huna terra in uilla Ualle Aprica, in loco ubi dicitur ad illo *Prato*» (MARTÍN DUQUE, doc. 88, p. 80); «uindimus I terra in locho ubi dicitur ad ipso *Prato*» (ibidem, doc. 89, p. 81); «Ipsa huna ad ipso *Prato*» (ibidem, doc. 100, p. 89).

En el habla viva se usa *prat* 'prado', que procede del lat. PRATU íd. (DECLLC, s. v.).

**Puso** (Ra.). 1007: «et uno campo ad ipso *Puzo* qui fuit de filios Olipane» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11); 1014 [copia del siglo XII]: «tibi uinderemus terra nostra qui nobis aduenit parentum nostrorum in uilla de Loroi, in loco ubi dicitur ad ipsum *Puzum*» (MARTÍN DUQUE, doc. 21, p. 24).

Topónimo correspondiente del altoaragonés *Puzo*, pero en nuestro caso con alveolar fricativa [s] en lugar de la interdental [ʃ], inexistente en el habla viva de estas localidades. Proviene del lat. PŮTĚŮ 'hoyo', 'pozo' (DCECH, s. v. *pozo*; DECLLC, s. v. *pou*), con metafonía producida por la -U final sobre la vocal tónica, de manera que ésta ha pasado a -u.<sup>59</sup>

**Puyalto** (Ball., Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283] (Ra.): «In primis inciunt afrontaciones ad fonte de la Guiladuro et tendit serra serra, et exit in *Podio alto*; et de *Podio alto* exiit ad fontem dels Plans; et surgit ad podio Loat [sic] et exiit in

<sup>57</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «et exiit in lo sarrato de *ponte Caluaría*».

<sup>58</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. fechado en el manuscrito en el año 234 (imposible): «ad illum *pontem de caluaría*»; cf. otros datos acerca de la fecha en n. 9.

<sup>59</sup> Es fenómeno abundante en la toponimia de nuestra provincia, como ya advirtió Coromines, y se observa también en *Cumo* (vid. arriba s. v.).

visum vel faciem de Ballabrica» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>60</sup> hacia 947 (falso) [copia de 1283] (Ball.): «deinde vadit usque ad ipsa serra de ipso prato, et deinde usque in illo *Puy alto*; et deinde perguit ad illo gradu vel ad illum pontem de Calvaria» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46);<sup>61</sup> 1256 (Ra.): «Octaua est in Las Planas de *Puialto*, et afrontat in terra del Uigo et in terra del Palaço» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Este nombre, semitransparente aún en su significado, proviene del compuesto latino PŌDIU ALTU 'cabezo, otero alto'.<sup>62</sup>

**Raluy.** El nombre de esta localidad, pronunciado en la zona también con palatal lateral interna, se halla escrito bajo formas diversas a lo largo del tiempo. En los documentos manejados hemos hallado las siguientes:

*Lorroi*: 926 (UBIETO, *DOb.*, doc. 6, p. 14);<sup>63</sup> 930-936 (UBIETO, *DOb.*, doc. 14, p. 25), y 1007 (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 10).

*Lorue*: hacia 947 (falso) [copia de 1283] (UBIETO, *DOb.*, doc. 26,<sup>64</sup> p. 40; doc. 27,<sup>65</sup> pp. 41-42, varias veces; doc. 34,<sup>66</sup> p. 54, varias veces); 1162 (MARTÍN DUQUE, doc. 154, p. 139); 1225: «Johannes de *Lorue*» (MARTÍN DUQUE, doc. 170, p. 158).

*Lorrui*: 1008 (MARTÍN DUQUE, doc. 9, p. 13); 1135 [copia de la 1ª mitad del XIII] (MARTÍN DUQUE, doc. 153, p. 137).

*Loroui*: 1008 [?] (MARTÍN DUQUE, doc. 10, p. 14).

*Loroi*: 1009 (MARTÍN DUQUE, doc. 11, p. 15; doc. 13, p. 17); 1014 (MARTÍN DUQUE, doc. 21, p. 25); 1017 [copia de los siglos XI-XII] (MARTÍN DUQUE, doc. 24, p. 27).

*Lorru*: 1125-1134 [copia de finales del XII] (MARTÍN DUQUE, doc. 152, pp. 136-137).

*Lorui*: 1010-1012 [copia del XII] (MARTÍN DUQUE, doc. 19, p. 23).

*Lorrue*: 1182: «Guilelmi de *Lorrue*» (MARTÍN DUQUE, doc. 157, p. 141); 1195: «Iohan de *Lorrue*» (MARTÍN DUQUE, doc. 160, p. 145); 1222: «Ioannes de *Lorrue*» (MARTÍN DUQUE, doc. 168, p. 155); 1206-1231: «Johannis de *Lorrue*, presbiter» (MARTÍN DUQUE, doc. 173, p. 163); 1235: «Iohanni de *Lorrue*, monachi» (MARTÍN DUQUE, doc. 175, p. 165).

*Llorrue*: 1282: «Petri de *Llorrue*» (MARTÍN DUQUE, doc. 185, p. 181).

*Lloroi*: 1004 [copia del siglo XI] (MARTÍN DUQUE, doc. 4, p. 6).

60 SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «et exiit in *podio alto*, et de *podio alto* [...] et surgit ad *podio Loat*».

61 SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «usque in illo *puy alto*»; véase, no obstante, n. 9 acerca de dicha fecha.

62 Hay también *Puyallo* en Calvera.

63 Para otras posibles fechas de datación del documento véase nota 56.

64 SERRANO Y SANZ, p. 299, año 714 (imposible); ABADAL, *Comtats*, I, p. 65, lo consideró falsificado entre 1080 y 1094.

65 Cf. también SERRANO Y SANZ, pp. 251-252, con fecha 1135.

66 SERRANO Y SANZ, p. 247, con fecha 980. Véase no obstante nota 10.



También aparece la forma más extraña *Largui*: 988 [?] (UBIETO, *DOb.*, doc. 49, p. 73; doc. 50, p. 74; doc. 52,<sup>67</sup> p. 76), que historiadores como Abadal y Ubieta remiten, al parecer sin duda, a la localidad de que estamos tratando.

Coromines, teniendo en cuenta las documentaciones medievales del topónimo, así como la pronunciación con palatal lateral interna oída por él en puntos de la zona, supone que el sonido inicial del étimo hubo de haber sido el alveolar lateral *l*-.<sup>68</sup> Por todo ello, cree que es un nombre relacionado con el pallarés *Llorri / Lorry* y, por tanto, derivado como éste del vasco *lorr* 'acarreo, tierra' o *lurr* 'derrumbamiento del terreno' (*Onom. Cat.*, s. v. *Rallui*).<sup>69</sup>

**Rials** (Ra.). 1007: «et una sorte de terra in ipsa Plana prope ipsas chasas; [et] uno orto ad *Rigales*» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11).

Probablemente tendrá relación con el apelativo catalán *rial* 'barranco' (DCVB), 'petita vall afluent' (DECLLC, s. v. *riu*), que, como indica Coromines, es vocablo poco extendido comarcalmente pero muy vivo hoy en el Maresme y antiguamente en el Rosellón. También lo debió de estar en puntos más occidentales de nuestra provincia, pues abunda como topónimo<sup>70</sup> y se atestigua en documento jaqués de 1329 bajo la forma *arrial*.<sup>71</sup> En cuanto a su étimo, podría ser el lat. \*RIVALIS 'relativo a las márgenes de un arroyo', derivado de RĪVU 'canal', 'riachuelo' (DECLLC, s. v. *riu*; *Onom. Cat.*, s. v.).

**Sacioly\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et deinde pergīt et firmat usque in fundus de castellum *Sacioly*; et descendit in illa Tossa usque in illa fonte ad ipsos Comos» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46).<sup>72</sup>

Término desconocido hoy, cuya procedencia resulta incierta. Podría pensarse en una relación con el antropónimo *Sancioli* (teóricamente, genitivo de *Sanciolus*), atestiguado en documentos catalanes desde el siglo X (RAC, I, p. 474), de manera que nuestro nombre se explicaría mediante una omisión involuntaria de la abreviatura de la nasal por parte del redactor del documento. Sería, pues, un derivado en -OLUS del también antropónimo *Sancius* (> *Sancio*, *Sanzo*, *Sancho*).

<sup>67</sup> El documento fue editado también por RUBIO (n° 10), quien lo dató en el año 1000.

<sup>68</sup> La forma con metátesis *L...r... > R...l...* no aparece hasta el fogaje de 1495, en el que se atribuyen nueve fuegos a «*Reluy* de Pardinilla». Pero incluso en años posteriores aparece dos veces *La Ruy* (1554) y *Larrui* (1595) (*apud Onom. Cat.*).

<sup>69</sup> Indica además el sabio catalán que la situación de Raluy, en un valle lleno de desprendimientos del terreno, constituiría otra prueba de la etimología propuesta. De hecho, los habitantes del pueblo aún conocían, por tradición, que el antiguo emplazamiento de la localidad fue cubierto por uno de esos derrumbamientos del terreno, disimulado después por la vegetación, de manera que hubo de reconstruirse el pueblo en el lugar que ocupa ahora.

<sup>70</sup> Junto con variantes del tipo *Sarrials / Sarriales / Arriales*.

<sup>71</sup> Cf. VÁZQUEZ, *Hidronimia*, p. 437; otros detalles en pp. 435-437.

<sup>72</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, año 234: «in fundus de castellum *Sacioly*»; cf. otros datos acerca de la fecha del manuscrito en n. 9.

**Sallán** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et vadit per sar[r]atum inferius usque ad fontem de cap de *Saillan*; et tendit per las Sponnas altas subtus vineas de Lorue» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>73</sup>

Al igual que ocurre en otros vocablos,<sup>74</sup> la grafía *-ill-* representará la consonante palatal lateral [ʎ], de forma que estaremos ante un topónimo del tipo *Sallán*. Este término es muy conocido en Ribagorza, incluso con uso apelativo, como señala Coromines (DECLLC, s. v. *saltar*), quien registra ejemplos de Cercurán («aquell *sallán* que està allí», hablando de un *esपालdadero*), Cajigar («lo *sallán* porta poca aigua»), Lliterá («lo *Sallán* de las Obagas és un salt bastant alt») e Iscles de Cornudella («en el barranc de Coll de Vent hi ha el *sallant de l'Abadia* i, aigües avall, el *sallant de las Verduras*, gran cascada aquest»). Como topónimo, lo recoge en Roda de Isábeta, Esdolomada, Berganuy (*Sallant dels Molinassos*), Mon de Perarrúa (*Sallán de Baticambra*), Campo (bajo la forma *zallán*), Troncedo, Pueyo de Araguás y Capella; en este último, con plural *sallanes*, ha adquirido el valor de 'cueva poco profunda'. Incluso advierte que en alguna ocasión hay *Se-* en lugar de *Sa-*, como por ejemplo en Calvera, donde atestigua *lo Sellán* («una gran esclatxa de roca, per on de vegades salta aigua en el Barranc del *Sellant*»),<sup>75</sup> y en Beranuy, donde aparece el compuesto *Els Capsellans*.<sup>76</sup> Hay también *Sallán* en Betesa (TERRADO, p. 122).

En cuanto a su origen, Coromines (*op. cit.*) advierte que *sallan(t)* podría ser el resultado de una contaminación de *sallent* con *sallant*, pero tampoco descarta que la *á* tónica se deba a una diptongación aragonesa *-ia-* en lugar de *-ie-* («no juraré que no hagi intervingut la diftongació aragonesa *ia* per *ie*»), idea ésta que también acepta Terrado (*loc. cit.*) y que a nosotros nos parece bastante probable, sobre todo cuando hallamos otros topónimos de estas localidades en los que se da la citada diptongación<sup>77</sup> o al observar nombres conservados en pueblos altoaragoneses más al noroeste como *Sallande* (Linás de Broto) o *Sallanz* (Barbaruens), este último con el morfema *-z* de plural (< SALIENTES).

**San Abentí(n)\*** (Ra.). 1007: «et una uinea subtus *sancti Abentini* qui fuit de Orratone de Uilla Karli» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11).

Cree el historiador Martín Duque que se trata de un topónimo de Raluy, al mencionarse en un documento que habla de la dotación de la iglesia de la citada lo-

<sup>73</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «fontem de cap de *Saillan*»; para otras consideraciones sobre el doc. véase la nota 4.

<sup>74</sup> Vid. arriba s. vv. *Gralló(n)*, *Pallés*, *Perellero*.

<sup>75</sup> Con respecto al topónimo de Calvera he de decir que, efectivamente, yo también he oído *Sellán* y *Barrán de Sellán*, pero en el Amillaramiento de 1879 lo he hallado siempre escrito como *Sallán* y *Barranco de Sallán*, lo que nos llevaría a considerar esta última como la forma originaria y más antigua.

<sup>76</sup> He registrado también este nombre que, curiosamente, se aproxima mucho en su estructura fónica al documentado en nuestra cita medieval, en la que delante de *Saillan* aparece «*cap de*», que coincidiría con el comienzo del topónimo de Beranuy. Esto nos llevaría a sospechar que tal vez se refiera al *Capsellans* de esta última localidad el testimonio medieval citado. Para el sabio catalán este nombre procedería de una combinación en genitivo ya latina: CAPUT SALIENTIS 'encima del salto'.

<sup>77</sup> Así, *Comunsiarra*, *Estorians* y *Portiara* en Raluy; *Biadre*, *Estibiana*, *Tusquina* y *Tesiarra* en Ballabriga.

calidad; pero podría referirse más bien a San Aventín, lugar cercano a Magarrofas, en las proximidades de Torlarribera, sobre todo teniendo en cuenta que en la cita documental se dice que la viña a la que se hace mención fue de Orratón de Villacarli y Villacarli<sup>78</sup> es una localidad muy próxima a los ya deshabitados San Abentín y Magarrofas.

**San Cllimén** (Ball., Ra.\*). 926 [?] (Ra.): «et illa alia ad illas Planellas, subtus *Sancto Clemencio*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 6, p. 14);<sup>79</sup> 1007 (Ra.): «in uilla que vocatur Lorroi, in balle Ripacorza, prope flumen Isabana [...]; veniens uenerabilis Ahemerius [...] ad consecrandam ecclesiam in onore domini nostri Ihesu Christi et *sancti Clemencii* [...]; et mito alia terra super ipsum poiium de *Sancto Clemencio* [qui fuit] de Erilli uel de sua filia» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, pp. 10-11);<sup>80</sup> 1008: «fecimus dedicare illa ecclesia de Loroui, nomine sancti Clementis [...]. Et ego abbas Galindus mito reliquias in ecclesia *sancti Clementi* [...]. Et ego Riculfus [...] mitimus in ecclesia *sancti Clementi* terra ad illo Gradello» (MARTÍN DUQUE, doc. 10, p. 14); hacia 1020 (Ball.): «quale parte ibi abeo, in uilla Ualle Apricha. Illa uinea in locho ubi dicitur a *Sancto Clemencio*» (MARTÍN DUQUE, doc. 87, p. 80); «uobis facio emendacione una uinea in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur a *Sancto Clemencio*» (ibídem, doc. 90, p. 82).

La primitiva iglesia de Raluy estuvo consagrada a San Clemente (*San Cllimén*), si bien hoy lo está a Santa Águeda, pero aún quedan en el término lugares que mantienen el nombre del santo al que estuvo dedicada antiguamente.

**San Visens** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et exiit in fundus comas de *Sancto Vicencio*, et surgit sar[r]atum sar[r]atum; et exiit ad toçalem circa *Sancto Vicencio*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>81</sup>

En las afueras del pueblo, aún quedan las ruinas de lo que fue una ermita, probablemente románica, dedicada a *San Visens* 'San Vicente'.

**Sanxo\***, **Campo** (Ra.). 1256: «secunda est lo *campo Sanxo*, et afrontat de duabus partibus in terra Iohan de illa Ecclesia et in uia publica» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, p. 174).

Podría tratarse del antropónimo *Sancho*, muy abundante en la documentación aragonesa de todos los tiempos.

<sup>78</sup> Villacarlle, en pronunciación ribagorzana.

<sup>79</sup> Cf. nota 56.

<sup>80</sup> En este documento se atestigua la nueva consagración de la iglesia de San Clemente de Raluy, hecha por el obispo Aimerico el 25 de noviembre de 1007, pues los musulmanes la habían profanado durante su penetración en esta zona, durante el verano de 1006: «facimus karta de una uilla qui nuncupatur Lorrui, quod gens paganorum destruxerunt ea et non habitant ibi homines, quia fugierunt per diuersa loca propter metu illorum» (MARTÍN DUQUE, año 1008, doc. 9, p. 13). Para otras interesantes vicisitudes históricas referidas a esta iglesia véase GALTIUR, pp. 155-160.

<sup>81</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «in fundus comas de *Sancto Uicencio* [...] et exiit ad toçalem circa *Sancto Uicencio*»; para otras consideraciones sobre el doc. véase la nota 4.

**Sarrat de Pon de Calvera\*\*** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et vadit per sar[r]atum inferius usque ad fontem de cap de Saillan; et tendit per las Sponnas altas subtus vineas de Lorue; et exiit in lo sarrato de ponte Calvaria» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>82</sup>

He recogido en el habla viva *sarrat* 'montículo', derivado del adjetivo latino *SERRATUS*, a su vez de *SĔRRA* (*vid. Serra*).

**Sercosa** (Ball.). Hacia 1020: «tibi dono una uinea et una *cerchosa* pro ipsa foras factura quod ego tibi feci» (MARTÍN DUQUE, doc. 95, p. 85).

En realidad, del contexto se deduce que este vocablo se usaba todavía en esas fechas como un apelativo, si bien posteriormente se convertiría en topónimo. Hoy son muy abundantes por la provincia de Huesca nombres de lugar del tipo *Cercosa* (en las zonas donde se pronuncia la interdental fricativa sorda [ð]) o *Sercosa* (en áreas de habla catalana, como la nuestra). Se trata de un derivado en *-ĪSA* (> *-osa*) del lat. *QUĔRCU* (var. *CĔRQU(U)S*) 'roble',<sup>83</sup> término que, como se ve por este y otros derivados toponímicos (*Cierco*, *Cercuso*, *Cerqueta*, etc.), hubo de tener vitalidad en épocas pasadas en nuestra región, si bien no llegó a arraigar en el habla viva debido quizás al vigor de su sinónimo *caxico* / *caixigo*.

**La Serra** (Ra.), **Serra de lo Prato\*\*** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «deinde vadit usque ad ipsa *serra de ipso prato*, et deinde usque in illo Puy alto» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46);<sup>84</sup> 1008 [copia del siglo XI]: «et uno orto ad *Serra*» (MARTÍN DUQUE, doc. 10, p. 14).

El apelativo *serra* 'cadena de montañas' proviene del lat. *SĔRRA* 'aparato para serrar', que se aplicó metafóricamente a una cadena montañosa, por la semejanza de formas (*DECLLC*, s. v. *serra*).

**Sirera** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «in fundus de illo solano de Cubilas, et pergit ad illa sallita quod dicitur ad illa *Ciressa*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).<sup>85</sup>

El apelativo *sirera* 'cereza' es de uso común en estos lugares junto con el de *sirresera* 'cerezo'. En realidad en el topónimo se habrá conservado más bien el nombre del árbol y no el de su fruto, pues en latín tardío, *CERASEA*, que es el étimo de aquella voz, se usó también para designar el árbol, al igual que *CERASEUM* 'cerezo' (*DECLLC*, s. v. *cirera*, con explicación del cambio *-s-* > *-r-*).

**Sobrevisa** (Ra.). 1007: «et [una terra] *super uilla* qui fuit de Bono Omine» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11).

<sup>82</sup> SERRANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «*sarrato de ponte Calvaria*»; véase también nota 4.

<sup>83</sup> Cf. *Onom. Cat.*, s. v. *Cerc* / *Cercs*.

<sup>84</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con fecha 234: «ad ipsa *serra de ipso prato*»; cf. otros datos acerca de la fecha del manuscrito en nota 9.

<sup>85</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con documento datado en 234: «ad illa sallita quod dicitur ad illa *Ciressa*»; para la citada fecha cf. nota 9.

Topónimo compuesto formado por los elementos *sobre* (< lat. SŪPER íd.)<sup>86</sup> y el arcaico *bisa*, cuyo étimo es el lat. VĪLLA 'granja', 'residencia donde se recibía a los embajadores cuando no se les permitía la entrada a Roma',<sup>87</sup> que presenta evolución de la geminada -LL- a -s- (*vid. arriba*, s. vv. *Bisás*, *Gradieso*).

**Solano de Cubilás** (Ball.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et de illo Lavo-  
yo vadit per ipso serrato usque in illa coma, in fundus de illo *solano de Cubilas*»  
(UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 45).

Procede del lat. SOLANU 'lugar donde da el sol', 'viento del Este', derivado de  
SŌLE 'sol' (DCECH, s. v. *sol*).

**Sorba\*** (Ball.). Hacia 1020: «donamus ad te Apo Galindo duas terras in uilla Ua-  
lle Apricha [...]. Et illa ad *Sorba*» (MARTÍN DUQUE, doc. 97, p. 87); «Ipsa alia ad *Sorba*:  
de oriente filli Barone; et de occidente, Gelemundus» (MARTÍN DUQUE, doc. 100, p. 89).

Por su aspecto fónico se podría considerar un derivado del lat. SORBA, plural  
de SORBUM 'serba',<sup>88</sup> a pesar de que no parece haber sido étimo que haya dejado mu-  
chos derivados en nuestra provincia, pues en los repertorios altoaragoneses mane-  
jados, tanto de toponimia como de léxico, apenas hallo vocablos que tengan su ori-  
gen en la citada voz latina.<sup>89</sup> No obstante, sí hay descendientes en otros romances,  
como el italiano (*sorbo* íd.), francés (*sorbe*), occitano (*sorba*), portugués (*sorva*), e in-  
cluso formas similares no han sido ajenas a ciertas zonas dialectales hispanas (mo-  
zárabe, La Rioja, Santander, etc.).<sup>90</sup>

**Sxechari\*** (**Exechari\***) (Ra. ?). 1007: «et alia uinea ad uilla *Sxecari*; et alias  
duas uineas ad Goiveru, super ipsa uinea de Huarra» (MARTÍN DUQUE, doc. 8, p. 11).  
Este estudioso supone que este término pertenecería a Raluy, pero no resulta segu-  
ro, pues, probablemente, se tratará del mismo nombre que aparece en torno a los  
años 1035-1045 [copia del siglo XII] transcrito por él mismo como *Exechari*: «con-  
chamiauimus uineas in locho nominatum in billa *Exechari*, et alia uinea que ego Ba-  
rone conchamio ad uos in locum nominatum Beresindi»,<sup>91</sup> y, en 1125-1134, como *Xe-*

86 DCECH y DECLLC, s. v.

87 DCECH, s. v. *villa*; DECLLC, s. v. *vila*.

88 Cuya o sería breve, a juzgar por la *o* abierta del italiano, francés y provenzal.

89 En aragonés, para las denominaciones de los diferentes tipos de 'serbal' (*Sorbus aria*, *Sorbus aucuparia*, *Sorbus do-  
mestica*) se emplean voces que no parten del étimo SORBUM / SORBA, como puede comprobarse por sus significantes: *mo-  
xera* / *mochera*, *mostayouero* / *mostallouero*, *abesurt* / *besurt*, *bixordero* / *buxardero* / *buzadero*, *ncerolero* / *cerolero* / *cerollero*, etc.  
Por lo que respecta a la toponimia, sólo encuentro *Serbeto* como derivado claro del nombre latino, al que se añadiría el  
sufijo colectivo -TUL.

90 Por lo que respecta a las voces del castellano y gallego (*serba*), así como del catalán (*serua*), Corominas cree que es  
probable una relación etimológica con la palabra latina citada arriba, si bien la vocal latina *o* no se correspondería bien  
con la que aparece en las mencionadas lenguas, de tal manera que quizás haya de suponerse un cruce con otro vocablo  
(más detalles en DCECH, s. v. *serba*).

91 MARTÍN DUQUE, doc. 132, p. 116.

*car*: «Hec est carta concamiationis [...], de una uinea que est in terminum de Murecens, in loco ubi dicitur ad Uilla Xecar». La duda sobre su emplazamiento se plantea al observar, en la última cita textual, que la viña ubicada en *Uilla Xecar* se sitúa en el pueblo de Morens (*Murecens*), que linda precisamente con Raluy por el noroeste. Esa localización, si realmente se tratare del mismo topónimo, nos llevaría a deducir que el topónimo *Sxechari* / *Execari* / *Xecar* se hallaba en Morens y no en Raluy o que se trataba de una zona lindante con los dos.

**Tossa\*** (Ball.), **Tossa del Cumo\*** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et deinde camino camino vadit ad fontem de la *Tossa del Cumo*; et de fonte del Cumo vadit torrente torrente usque flumen Yssavene» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41);<sup>92</sup> hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et descendit in illa *Tossa* usque in illa fonte ad ipsos Comos; deinde vadit usque ad ipsa serra de ipso prato, et deinde usque in illo Puy alto» (UBIETO, *DOb.*, doc. 29, p. 46).<sup>93</sup>

Se puede relacionar este topónimo con el apelativo catalán *tosa*, que además del sentido 'parte alta de la cabeza' posee el orográfico de 'cerro ancho'. Se corresponde con *toza*, vocablo común también en castellano, gallego y aragonés y que en este último romance se registra con la acepción 'base del tronco de un árbol o arbusto', que parece ser la originaria. Su étimo podría remontar a un prerromano \*TAUCIA 'mata, cepa de árbol' (DCECH, s. v. *atocha*, *retozar* y *tozuelo*; DECLLC, s. v. *tòs*).<sup>94</sup>

**Trasera** (Ball.). Hacia 1020: «Est ipsa terra in uilla Ualle Apricha, in locho ubi dicitur in *Trassera*» (MARTÍN DUQUE, doc. 98, p. 88).

Probablemente se trata de un topónimo compuesto, formado por la preposición *tras* < lat. TRANS 'más allá de' (DCECH, s. v.) más el apelativo *era* < lat. AREA (DCECH, s. v.).

**Trulleral** (Ball.). Hacia 1043-1045: «uobis uindo una uinea in Ualle Apricha, in loco ubi dicitur ad illum *trulgerale*» (MARTÍN DUQUE, doc. 131, p. 115).

Coromines se hace eco de nuestro topónimo y lo considera un derivado en *-al* del apelativo catalán (pero también aragonés) *trullar* 'molino de aceite'<sup>95</sup> (DCVB, s. v.), sinónimo del más usual *trull* íd. y 'lagar', que se corresponde con el cast. *trullal* íd. Su étimo será el lat. TORCŪLAR 'lagar',<sup>96</sup> 'molino de aceite' (con temprana transposición de la -R-), a su vez de TŌRQUĒRE 'torcer' (DECLLC, s. v. *trull*).

<sup>92</sup> Vid. nota 25, para la documentación de Serrano y Sanz.

<sup>93</sup> SERRANO Y SANZ, p. 218, con doc. datado en 234: «et descendit in illa *tossa*»; cf. otros datos acerca de la fecha del manuscrito en n. 9.

<sup>94</sup> En esta última obra pueden hallarse diversos topónimos en los que aparece el término *Tossa*.

<sup>95</sup> En algunos textos aragoneses aparece la variante *trullar* 'lagar' (cf. NORTES, pp. 224-225; FORT, pp. 71-72). Para la localización moderna de *trullar* 'lagar' vid. ANDOLZ, s. v.

<sup>96</sup> Atestiguado, más bien con ese sentido, en documentos aragoneses redactados en latín ya desde el siglo X (NORTES, loc. cit.).

**Tusal** (Ra.). Hacia 947 (falso) [copia de 1283]: «et exiit ad *toçalem* circa Sancto Vicencio» (UBIETO, *DOb.*, doc. 27, p. 41).<sup>97</sup>

El apelativo *tusal* 'altozano', correspondiente del aragonés *tozal* íd., es de uso común en el habla viva. Se trata de un derivado de *tosa* (arag. *toza*), cuyo étimo será el prerromano \*TAUCIA (*vid. Tossa*).

**Vigo** (Ra.). 1256: «Prima est la coma de Sancti Clementi, et afrontat in terra de Marcho, et in lo *Uigo*, et area ecclesie, et in lo pailler d'Ouarra [...]; in agro del paço de la Paul et in lo *Uigo*» (MARTÍN DUQUE, doc. 180, pp. 173-174).

Este topónimo procede del lat. *vīcu*, que además de la acepción 'barrio' tuvo también la de 'aldea', 'caserío' e incluso 'granja' y 'calle' (DCECH, s. v. *vecino*).

**Villa Domnoli\*** (Ra.). 926: «vinderimus terra nostra quod nobis advenit de Mirabiles, in villa Lorroi, in loco ubi dicitur *villa Domnoli*» (UBIETO, *DOb.*, doc. 6, p. 14).<sup>98</sup>

Hoy no se emplea en el habla viva el apelativo *villa* sino *vila*, de acuerdo con lo común en catalán (DECLLC, s. v.). No obstante, existen testimonios toponímicos (*vid. Es Bisás* y *Sobrevisa*) que indican que el área de *vīlla* y derivados llegó inicialmente también a esta zona del Isábena.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ABADAL, *Comtats*, I y II = Ramon D'ABADAL I DE VINYALS, *Els comtats de Pallars i Ribagorça*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2 vols., 1955. [Obra perteneciente a la serie *Catalunya carolíngia*, de la que constituye el vol. III]
- ALEANR = Manuel ALVAR, Tomás BUESA y Antonio LLORENTE, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 12 vols., 1979-1983.
- ANDOLZ = Rafael ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 1992, 4ª ed.
- BALLARÍN = Ángel BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1979.
- CAMARENA = José CAMARENA MAHIQUI S, *Focs y morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, Valencia, Anubar, 1966.
- DCECH = Joan COROMINAS y José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss., 6 vols.
- DCVB = A. ALCOVER y F. DE B. MOLL, *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, 1983, 10 vols.
- DECLLC = Joan COROMINAS, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 1980 y ss., 9 vols.
- DIAA = Tomás NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, 1957.
- ERNOUT-MELLET = A. ERNOUT y A. MELLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, Klincksieck, 1979, 4ª ed.

<sup>97</sup> SERKANO Y SANZ, p. 252, año 1135: «*toçalem* circa Sancto Uicencio». Para otras consideraciones sobre el doc. véase la nota 4.

<sup>98</sup> Cf. nota 56.

- FORT = M<sup>a</sup> Rosa FORT CAÑELLAS, *Léxico romance en documentos medicinales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994.
- HAENSCH = Günther HAENSCH, «Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)», II, *AFA*, XII-XIII (1961-1962), pp. 117-250.
- GALTIER = Fernando GALTIER MARTÍ, *Ribagorza, condado independiente*, Zaragoza, Libros Pórtico, 1981.
- IGLESIAS COSTA = Manuel IGLESIAS COSTA, *Obarra*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1975.
- IGLESIAS COSTA, *Arte rel.* = Manuel IGLESIAS COSTA, *Arquitectura Románica (siglos X-XI, XII y XIII). Arte Religioso del Alto Aragón Oriental*, 3 vols., Barcelona, Akribos, 1985.
- MARTÍN DUQUE = Ángel MARTÍN DUQUE, *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza, 1965.
- NORIUS = Oliverio NORIUS VALLS, «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157», *AFA*, XXIV-XXV (1979), pp. 15-255.
- Onom. Cat.* = Joan COROMINES, *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1989 y ss. (en curso de publicación).
- RAC, I = Jordi BOLOS y Josep MORAN, *Repertori d'antropònims catalans*, vol. I, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1994.
- ROHLFS = Gerhard ROHLFS, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen-Pau, 1970, 2<sup>a</sup> ed.
- RUBIO = Luis RUBIO GARCÍA, *Estudio histórico-lingüístico del antiguo condado de Ribagorza*, Lérida, 1955.
- SCHULZE = Wilhelm SCHULZE, *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, Berlín/Zürich, Weidemann, 1966, 2<sup>a</sup> ed.
- SERRANO Y SANZ = Manuel SERRANO Y SANZ, *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, 1912.
- TERRADO = Xavier TERRADO I PABLO, *Toponímia de Betesa*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs, 1992.
- UBIETO, *DOb.* = Antonio UBIETO ARRIETA, *Documentos de Obarra anteriores al año 1000*, Zaragoza, Anubar, 1989.
- VÁZQUEZ, *Corpus*, I = Jesús VÁZQUEZ, «Para un corpus de toponimia tensina, I: Registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, L (1994), pp. 213-279.
- VÁZQUEZ, *Espacio past.* = Jesús VÁZQUEZ, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles», *Alazet*, 7 (1995), pp. 135-145.
- VÁZQUEZ, *Hidronimia* = Jesús VÁZQUEZ, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia», *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ, *Llanos* = Jesús VÁZQUEZ, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: Llanos, depresiones y oquedades», *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ, *Particularidades* = Jesús VÁZQUEZ, «Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno», *AEE*, XVII (1994), pp. 443-468.